

DOHODA**o bezpečnosti civilného letectva medzi Európskou úniou a vládou Čínskej ľudovej republiky**

EURÓPSKA ÚNIA

a

VLÁDA ČÍNSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

ďalej len „zmluvné strany“,

UZNÁVAJÚC pokračujúci trend smerujúci k nadnárodnému projektovaniu, výrobe a obehu výrobkov civilnej leteckej techniky;

ŽELAJÚC SI zvýšiť bezpečnosť civilného letectva a environmentálnu kvalitu a kompatibilitu a uľahčiť voľný obeh výrobkov civilnej leteckej techniky;

ŽELAJÚC SI posilniť spoluprácu a zvýšiť efektívnosť vo veciach týkajúcich sa bezpečnosti civilného letectva;

DOMNIEVAJÚC SA, že ich spolupráca môže pozitívne prispieť k podnieteniu rozsiahlejšej medzinárodnej harmonizácie noriem a procesov;

MAJÚC NA ZRETELI možné zníženie ekonomického zaťaženia leteckého priemyslu nadmernými technickými kontrolami, hodnoteniami a skúškami;

UZNÁVAJÚC, že akékoľvek vzájomné uznávanie zistení o zhode a osvedčení musí prinášať ubezpečenie o zhode s uplatniteľnými technickými predpismi alebo normami na rovnakej úrovni, ako toto ubezpečenie poskytujú vlastné postupy zmluvnej strany;

UZNÁVAJÚC, že takéto vzájomné uznávanie si tiež vyžaduje, aby každá zo zmluvných strán mala naďalej dôveru v to, že druhá zmluvná strana bude spoľahlivo vykonávať postupy zisťovania zhody vo všetkých oblastiach, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda;

UZNÁVAJÚC, že zmluvné strany si želajú regulačnú spoluprácu v oblasti bezpečnosti civilného letectva a environmentálneho skúšania a osvedčenia založené na nepretržitej komunikácii a vzájomnej dôvere;

UZNÁVAJÚC príslušné záväzky zmluvných strán v rámci dvojstranných, regionálnych a multilaterálnych dohôd týkajúcich sa bezpečnosti civilného letectva a environmentálnej kompatibility,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1**Ciele**

Táto dohoda má tieto ciele:

- umožniť vzájomné uznávanie zistení o zhode a osvedčení, ktoré vydávajú príslušné orgány oboch zmluvných strán, ako sa stanovuje v prílohách k tejto dohode,
- uľahčiť dosiahnutie nadnárodného rozmeru civilného letectva,
- uľahčiť a podporiť voľný pohyb výrobkov a služieb civilnej leteckej techniky,
- podporiť spoluprácu s cieľom dosiahnuť vysokú úroveň bezpečnosti civilného letectva a environmentálnej kompatibility.

Článok 2

Vymedzenie pojmov

Na účely tejto dohody sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „schválené organizácie“ sú všetky právnické osoby, ktorým príslušný orgán jednej zo zmluvných strán vydal osvedčenie na využívanie oprávnení týkajúcich sa predmetu v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
- b) „osvedčenie“ je akékoľvek schválenie, povolenie alebo iný doklad vydaný ako formulár uznania zhody, že výrobok leteckej techniky, organizácia alebo osoba spĺňa platné požiadavky vyplývajúce z príslušných právnych predpisov zmluvných strán;
- c) „výrobok civilnej leteckej techniky“ je každé civilné lietadlo, motor lietadla alebo vrtuľa lietadla, prípadne podcelok, zariadenie alebo časť, ktoré v ňom sú alebo majú byť nainštalované;
- d) „príslušný orgán“ je vládna agentúra alebo subjekt, ktoré zmluvná strana určí na účely tejto dohody, aby vykonávali zákonné právo posudzovať zhodu a monitorovať používanie výrobkov a služieb civilnej leteckej techniky, operácií alebo osvedčení v rámci jurisdikcie zmluvnej strany a ktorý môže prijať opatrenia na presadenie predpisov, aby sa zabezpečilo, že spĺňajú uplatniteľné zákonné požiadavky v rámci jurisdikcie danej zmluvnej strany;
- e) „určení zástupcovia“ sú všetky právnické alebo fyzické osoby, ktoré zo zákona vykonávajú posúdenie zhody a upozorňujú na zistenia v mene čínskeho úradu civilného letectva;
- f) „monitorovanie“ je pravidelný dohľad vykonávaný príslušným orgánom s cieľom určiť súlad s príslušnými platnými právnymi požiadavkami;
- g) „technický zástupca“ je v prípade vlády Čínskej ľudovej republiky čínsky úrad civilného letectva (CAAC) a v prípade Európskej únie Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA).

Článok 3

Rozsah pôsobnosti

1. Rozsah pôsobnosti spolupráce podľa tejto dohody zahŕňa tieto oblasti:
 - a) osvedčenia o letovej spôsobilosti a monitorovanie výrobkov civilnej leteckej techniky;
 - b) environmentálne skúšanie a osvedčenia výrobkov civilnej leteckej techniky;
 - c) osvedčovanie a monitorovanie projekčných a výrobných organizácií;
 - d) osvedčovanie a monitorovanie organizácií údržby;
 - e) udeľovanie preukazov spôsobilosti a výcvik personálu;
 - f) prevádzka lietadla;
 - g) letové prevádzkové služby a manažment letovej prevádzky a
 - h) iné oblasti, na ktoré sa vzťahujú prílohy k Dohovoru o medzinárodnom civilnom letectve podpísaného 7. decembra 1944 v Chicagu (ďalej len „dohovor“).
2. Pokiaľ ide o záležitosti v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody, zmluvné strany vypracujú prílohy a súvisiace vykonávacie postupy s opisom podmienok a metód vzájomného uznávania zistení o zhode a osvedčení vrátane prípadných prechodných opatrení, keď sa dohodnú, že ich príslušné normy, pravidlá, prax, postupy a systémy v oblasti civilného letectva sú dostatočne rovnocenné alebo kompatibilné na uznávanie osvedčení a zistení o zhode s dohodnutými normami, ktoré jedna zmluvná strana vykonala v mene druhej. Technické rozdiely medzi systémami civilného letectva jednotlivých zmluvných strán sa uvedú v prílohách.

Článok 4

Všeobecné povinnosti

1. Každá zmluvná strana uzná v súlade s podmienkami stanovenými v prílohách k tejto dohode zistenia o zhode a osvedčenia vydané príslušnými orgánmi druhej zmluvnej strany vrátane prípadných prechodných opatrení, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

2. Túto dohodu nemožno vykladať tak, že zahŕňa vzájomné prijímanie alebo uznávanie noriem alebo technických predpisov zmluvných strán, s výnimkou prípadov uvedených v jej prílohách.
3. Zistenia určených zástupcov alebo schválených organizácií, ktorým platné právne predpisy ktorejkoľvek zo zmluvných strán umožňujú vykonať rovnaké zistenia ako príslušný orgán, majú na účely tejto dohody rovnakú platnosť ako zistenia príslušného orgánu.
4. Zmluvné strany zabezpečia, aby ich príslušné orgány zostali spôsobilé a plnili si povinnosti v zmysle tejto dohody vrátane jej príloh.
5. V záujme zachovania vzájomnej dôvery oboch zmluvných strán v spoľahlivosť postupov druhej zmluvnej strany pri zisťovaní zhody, každý technický zástupca sa môže zúčastniť na interných činnostiach zabezpečovania kvality druhej zmluvnej strany v súlade s postupmi vymedzenými v prílohách k tejto dohode.

Článok 5

Zachovanie regulačnej právomoci a ochranné opatrenia

1. Žiadne ustanovenie tejto dohody nemožno vykladať tak, že obmedzuje právomoc zmluvnej strany:
 - a) Prostredníctvom svojich zákonných, regulačných a správnych opatrení stanoviť úroveň ochrany, ktorú považuje za primeranú z hľadiska bezpečnosti, životného prostredia a iného hľadiska, so zreteľom na riziká patriace do rozsahu pôsobnosti tejto dohody;
 - b) Prijatť všetky primerané a okamžité opatrenia vždy, keď možno odôvodnene predpokladať, že výrobok, služba alebo činnosť v rozsahu pôsobnosti tejto dohody môže:
 - i) ohroziť zdravie alebo bezpečnosť osôb alebo životného prostredia;
 - ii) byť v nesúlade s platnými právnymi, regulačnými alebo správными opatreniami uvedenej zmluvnej strany, alebo
 - iii) môže inak nevyhovovať určitej požiadavke v rozsahu pôsobnosti platnej prílohy k tejto dohode.
2. Ak niektorá zo zmluvných strán prijme opatrenia podľa odseku 1 tohto článku, do 15 pracovných dní písomne informuje druhú zmluvnú stranu o prijatí takýchto opatrení spolu s ich odôvodnením.
3. Opatrenia prijaté podľa tohto článku nemôže žiadna zo zmluvných strán chápať ani vykladať ako porušenie ustanovení tejto dohody.

Článok 6

Komunikácia

1. Po podpísaní tejto dohody si zmluvné strany navzájom oznámia príslušné kontaktné miesta na jej vykonávanie.
2. Všetka komunikácia súvisiaca s vykonávaním tejto dohody medzi zmluvnými stranami a/alebo príslušnými orgánmi sa uskutočňuje v anglickom jazyku.
3. Každá zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane kontaktné údaje svojho príslušného orgánu alebo orgánov.

Článok 7

Regulačná spolupráca, vzájomná pomoc a transparentnosť

1. Každá zo zmluvných strán zabezpečí, aby druhá zmluvná strana bola informovaná o všetkých jej príslušných zákonoch, iných právnych predpisoch, normách a požiadavkách a o jej systéme vydávania osvedčení.
2. Zmluvné strany si navzájom oznámia dôležité navrhované revízie svojich príslušných zákonov, iných právnych predpisov, noriem a požiadaviek a systémov vydávania osvedčení, pokiaľ sa uvedené revízie môžu dotknúť tejto dohody. V uskutočniteľnej miere si navzájom poskytnú príležitosť pripomienkovať takéto revízie a tieto pripomienky primerane zohľadnia.

3. Technickí zástupcovia môžu vypracovať postupy o regulačnej spolupráci v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody.
4. Na účely vyšetrovania a riešenia bezpečnostných otázok jedna zmluvná strana umožní druhej zúčastniť sa v úlohe pozorovateľa na činnostiach dohľadu uvedených v príslušnej prílohe.
5. Na účely dohľadu a kontrol príslušné orgány jednej zmluvnej strany pomôžu príslušným orgánom druhej zmluvnej strany s cieľom získať neobmedzený prístup k regulovaným subjektom podliehajúcim jeho jurisdikcii.

Článok 8

Výmena bezpečnostných informácií

Zmluvné strany sa dohodli, bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 10 a s výhradou ich uplatniteľných právnych predpisov, že:

- a) na požiadanie a včas poskytnú informácie o nehodách alebo vážnych incidentoch či udalostiach súvisiacich s výrobkami, službami alebo činnosťami, na ktoré sa vzťahujú prílohy k tejto dohode a ktoré majú k dispozícii ich technickí zástupcovia, a
- b) budú si vymieňať iné bezpečnostné informácie v súlade s postupmi, ktoré vypracovali technickí zástupcovia.

Článok 9

Spolupráca v oblasti presadzovania

Zmluvné strany súhlasia s tým, že v súlade s platnými zákonmi a inými právnymi predpismi poskytnú na požiadanie a v závislosti od dostupnosti požadovaných zdrojov vzájomnú spoluprácu a pomoc pri vyšetrovaní alebo presadzovaní predpisov prostredníctvom svojich technických zástupcov v rámci rozsahu pôsobnosti tejto dohody. Každá zo zmluvných strán navyše bezodkladne informuje druhú zmluvnú stranu o každom vyšetrovaní, v ktorom sú dotknuté spoločné záujmy.

Článok 10

Dôvernosť a ochrana chránených údajov a informácií

1. Každá zo zmluvných strán súhlasí, pokiaľ akékoľvek obmedzenia uložené podľa jej právnych predpisov neustanovujú inak, že zachová dôvernosť údajov a informácií získaných podľa tejto dohody od druhej zmluvnej strany.
2. Zmluvné strany, pokiaľ ich právne predpisy neustanovujú inak, najmä neposkytnú tretej strane vrátane verejnosti, ani nepovolia príslušnému orgánu, aby tretej strane vrátane verejnosti zverejnil akékoľvek údaje a informácie, ktoré v rámci tejto dohody získali od druhej zmluvnej strany a ktoré sú predmetom obchodného tajomstva, duševného vlastníctva, predstavujú dôverné obchodné informácie alebo finančné informácie, chránené informácie, alebo informácie, ktoré súvisia s prebiehajúcim vyšetrovaním. Takéto údaje a informácie sa na tento účel považujú za dôverné, chránené alebo za obchodné tajomstvo a musia byť takto v prípade potreby označené.
3. Zmluvná strana alebo príslušný orgán môže po poskytnutí údajov a informácií druhej zmluvnej strane alebo príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany určiť časti údajov a informácií, ktoré považuje za informácie nepodliehajúce uverejneniu.
4. Ak zmluvná strana nesúhlasí s tým, ktoré údaje a informácie druhá zmluvná strana označila za dôverné, chránené alebo za obchodné tajomstvo, potom zmluvná strana, ktorá s takýmto označením nesúhlasí, požiadala o konzultáciu s druhou zmluvnou stranou v zmysle ustanovení článku 15 s cieľom riešiť daný problém.
5. Každá zo zmluvných strán prijme všetky primerané preventívne opatrenia potrebné na ochranu údajov a informácií získaných podľa tejto dohody pred neoprávneným uverejnením.

6. Zmluvná strana, ktorá prijíma údaje a informácie od druhej zmluvnej strany podľa tejto dohody, nesmie získať z dôvodu ich prijatia od druhej zmluvnej strany žiadne vlastnícke práva na toto duševné alebo priemyselné vlastníctvo.

Článok 11

Spoločný výbor zmluvných strán

1. Zriaďuje sa Spoločný výbor, ktorý bude pozostávať zo zástupcov obidvoch zmluvných strán. Spoločný výbor zodpovedá za účinné uplatňovanie tejto dohody a pravidelne sa stretáva, aby vyhodnotil účinnosť jej vykonávania.
2. Spoločný výbor sa môže zaoberať všetkým, čo súvisí s fungovaním a vykonávaním tejto dohody. Je zodpovedný najmä za:
 - a) riešenie otázok súvisiacich s uplatňovaním a vykonávaním tejto dohody vrátane jej príloh;
 - b) posudzovanie možností lepšieho uplatňovania tejto dohody a prípadne vydávania odporúčaní zmluvným stranám na zmenu tejto dohody podľa článku 17;
 - c) prijímanie zmien príloh;
 - d) koordináciu vypracovania a prijímania nových príloh podľa článku 17, a
 - e) prijímanie pracovných postupov regulačnej spolupráce a transparentnosti pre všetky činnosti uvedené v článku 3.
3. Spoločný výbor vypracuje a prijme vlastný rokovací poriadok.

Článok 12

Náhrada nákladov

Každá zo zmluvných strán sa snaží zabezpečiť, aby akékoľvek poplatky, ktorými jej technický zástupca zaťažil právnickú alebo fyzickú osobu, ktorej činnosť upravuje táto dohoda, boli spravodlivé, odôvodnené a primerané poskytnutým službám a nevytvárali prekážku obchodu.

Článok 13

Ďalšie dohody

1. Pokiaľ sa v prílohách k tejto dohode neuvádza inak, povinnosti obsiahnuté v dohodách, ktoré uzatvorila jedna zo zmluvných strán s treťou krajinou, ktorá nie je zmluvnou stranou tejto dohody, nemajú žiadnu platnosť vo vzťahu k druhej zmluvnej strane tejto dohody.
2. Táto dohoda po nadobudnutí platnosti nahradí dvojstranné dohody o bezpečnosti letectva medzi vládou Čínskej ľudovej republiky a členskými štátmi Európskej únie vo všetkom, na čo sa vzťahuje táto dohoda a čo sa realizovalo v súlade s ustanoveniami článku 3.
3. Technickí zástupcovia po nadobudnutí platnosti tejto dohody prijímú potrebné opatrenia, aby podľa potreby zmenili alebo ukončili predchádzajúce dohody medzi nimi.
4. S výhradou odseku 2 tohto článku sa táto dohoda nedotýka práv a povinností zmluvných strán podľa akejkoľvek inej medzinárodnej dohody.

Článok 14

Uplatňovanie

1. Táto dohoda sa na jednej strane vzťahuje na regulačný systém civilného letectva Čínskej ľudovej republiky a na druhej strane na regulačný systém civilného letectva Európskej únie.

2. Spoločným cieľom zmluvných strán je maximalizovať výhody vyplývajúce z tejto dohody jej možným rozšírením o tretie krajiny. Spoločný výbor zriadený podľa článku 11 na tento účel prípadne zváži podmienky a postupy vrátane všetkých potrebných zmien tejto dohody, ktoré by tretie krajiny museli splniť pred pristúpením k tejto dohode.

Článok 15

Konzultácie a urovnávanie sporov

1. Zmluvné strany vynaložia všetko úsilie, aby medzi sebou vyriešili všetky spory týkajúce sa ich spolupráce podľa tejto dohody na čo najnižšej technickej úrovni konzultáciou v súlade s ustanoveniami príloh k tejto dohode.
2. Ak sa spor nevyrieši, ako je stanovené v odseku 1 tohto článku, technický zástupca jednej alebo druhej zmluvnej strany môže spor postúpiť Spoločnému výboru zriadenému podľa článku 11, s ktorým sa o tejto veci poradí.
3. Bez ohľadu na ustanovenia odsekov 1 a 2 tohto článku môže každá zo zmluvných strán požiadať o konzultácie s druhou zmluvnou stranou v akejkoľvek veci týkajúcej sa tejto dohody. Druhá zmluvná strana začne do 45 dní konzultácie v termíne, na ktorom sa zmluvné strany dohodnú.

Článok 16

Pozastavenie plnenia povinností vzájomného uznávania

1. Zmluvná strana môže úplne alebo čiastočne pozastaviť plnenie svojich povinností uvedených v prílohe k tejto dohode, keď druhá zmluvná strana nesplní svoje povinnosti podľa tejto dohody vrátane jej príloh.
2. Skôr ako zmluvná strana pozastaví plnenie svojich povinností uznávania, požiada o konzultácie podľa článku 15. Ak sa spor súvisiaci s niektorou z príloh nevyrieši konzultáciami, ktorákoľvek zmluvná strana môže druhej zmluvnej strane oznámiť úmysel pozastaviť uznávanie zistení o zhode a osvedčení podľa prílohy, ktorej sa spor týka. Takéto oznámenie sa vykoná písomne a podrobne sa v ňom uvedú dôvody pozastavenia.
3. Takéto pozastavenie nadobudne účinnosť 30 dní odo dňa oznámenia, pokiaľ pred uplynutím tohto obdobia zmluvná strana, ktorá dala podnet na pozastavenie, druhej zmluvnej strane písomne neoznámi, že svoje oznámenie berie späť. Takéto pozastavenie sa nedotýka platnosti zistení o zhode a osvedčení, ktoré vydal príslušný orgán zmluvnej strany ešte pred nadobudnutím účinnosti pozastavenia. Každé takéto pozastavenie, ktoré nadobudlo účinnosť, možno zrušiť ihneď po výmene písomnej korešpondencie v tejto veci medzi zmluvnými stranami.

Článok 17

Nadobudnutie platnosti, vypovedanie a zmeny dohody

1. Táto dohoda vrátane jej príloh nadobúda platnosť v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dni, kedy si zmluvné strany vymenili diplomatické nóty potvrdzujúce ukončenie ich príslušných postupov nevyhnutných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.
2. Táto dohoda vrátane jej príloh je záväzná pre obidve zmluvné strany a zostáva v platnosti, pokiaľ ju niektorá zmluvná strana nevypovie.
3. Zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu kedykoľvek po uplynutí šiestich mesiacov odo dňa písomného oznámenia druhej zmluvnej strane, pokiaľ spomínané oznámenie o vypovedaní nebude vzaté späť na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán pred uplynutím tohto obdobia.
4. Po vypovedaní tejto dohody v celom jej rozsahu alebo ktorejkoľvek prílohy k tejto dohode zmluvné strany naďalej plnia svoje povinnosti podľa tejto dohody alebo ktorejkoľvek z jej príloh až do dátumu nadobudnutia účinnosti výpovede.
5. Vypovedanie tejto dohody neovplyvní platnosť žiadnych osvedčení, ktoré udelili zmluvné strany v súlade s podmienkami tejto dohody vrátane jej príloh.

6. Zmluvné strany môžu túto dohodu zmeniť na základe vzájomného písomného súhlasu. Zmena tejto dohody nadobudne platnosť v deň posledného písomného oznámenia, v ktorom jedna zmluvná strana oznámi druhej zmluvnej strane, že jej interné postupy v súvislosti s nadobudnutím platnosti sa dokončili. Zmeny príloh sa uskutočňujú na základe rozhodnutia Spoločného výboru zriadeného podľa článku 11.

7. Ak chce zmluvná strana zmeniť túto dohodu vypustením alebo doplnením jednej alebo viacerých príloh a ponechať ostatné prílohy, zmluvné strany sa budú snažiť zmeniť túto dohodu na základe konsenzu v súlade s postupmi uvedenými v tomto článku. Ak sa nedosiahne konsenzus v otázke zachovania ostatných príloh, platnosť tejto dohody uplynie šesť mesiacov odo dňa oznámenia, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

8. Všetky jednotlivé prílohy vypracované po dni nadobudnutia platnosti tejto dohody v súlade s ustanoveniami článku 3 nadobudnú účinnosť na základe rozhodnutia Spoločného výboru zriadeného podľa článku 11.

NA DÔKAZ TOHO, podpísaní, riadne splnomocnení zástupcovia na tento účel podpísali túto dohodu.

Vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, chorvátskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a čínskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické. V prípade rozdielu vo výklade má pred ostatnými jazykovými verziami prednosť anglické znenie.

Съставено в Брюксел на двадесети май две хиляди и деветнадесета година.

Hecho en Bruselas, el veinte de mayo de dos mil diecinueve.

V Bruselu dne dvacátého května dva tisíce devatenáct.

Udfærdiget i Bruxelles den tyvende maj to tusind og nitten.

Geschehen zu Brüssel am zwanzigsten Mai zweitausendneunzehn.

Kahe tuhande üheksateistkümnenda aasta maikuu kahekümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι Μαΐου δύο χιλιάδες δεκαεννέα.

Done at Brussels on the twentieth day of May in the year two thousand and nineteen.

Fait à Bruxelles, le vingt mai deux mille dix-neuf.

Sastavljeno u Bruxellesu dvadesetog svibnja godine dvije tisuće devetnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì venti maggio duemiladiciannove.

Briselē, divi tūkstoši deviņpadsmitā gada divdesmitajā maijā.

Priimta du tūkstančiai devynioliktą metų gegužės dvidešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenkilencedik év május havának huszadik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-ghoxrin jum ta' Mejju fis-sena elfejn u dsatax.

Gedaan te Brussel, twintig mei tweeduizend negentien.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego maja roku dwa tysiące dziewiętnastego.

Feito em Bruxelas, em vinte de maio de dois mil e dezanove.

Întocmit la Bruxelles la douăzeci mai două mii nouăsprezece.

V Bruseli dvadsiateho mája dvetisícdevätnást'.

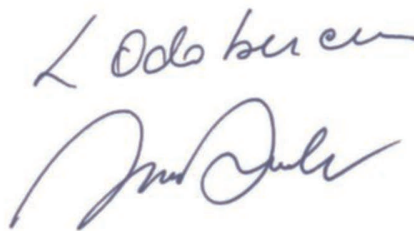
V Bruslju, dne dvajsetega maja leta dva tisoč devetnajst.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenä päivänä toukokuuta vuonna kaksituhattayhdeksäntoista.

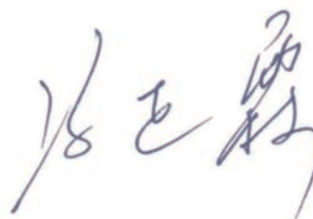
Som skedde i Bryssel den tjugonde maj år tjugohundranitton.

二〇一九年五月二十日于布鲁塞尔签署

Za Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
欧洲联盟代表



Za правителството на Китайската народна република
Por el Gobierno de la República Popular China
Za vládu Čínské lidové republiky
For Folkerepublikken Kinas regering
Für die Regierung der Volksrepublik China
Hiina Rahvavabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας
For the Government of the People's Republic of China
Pour le gouvernement de la République populaire de Chine
Za Vládę Narodnej Republiki Chińskiej
Per il Governo della Repubblica popolare cinese
Ķīnas Tautas Republikas valdības vārdā –
Kinijos Liaudies Respublikos Vyriausybės vardu
A Kínai Népköztársaság kormányának részéről
Għall-Gvern tar-Repubblika Popolari taċ-Ċina
Voor de Regering van de Volksrepubliek China
W imieniu rządu Chińskiej Republiki Ludowej
Pelo Governo da República Popular da China
Pentru Guvernul Republicii Populare Chineze
Za vládu Čínskej ľudovej republiky
Za Vlado Ljudske republike Kitajske
Kiinan kansantasavallan hallituksen puolesta
För Folkrepubliken Kinas regering
中华人民共和国政府代表



PRÍLOHA I

LETOVÁ SPÔSOBILOSŤ A ENVIRONMENTÁLNE OSVEDČOVANIE

1. ROZSAH PÔSOBNOSTI

- 1.1. Táto príloha sa vzťahuje na 1. vzájomné uznávanie zistení o zhode, osvedčenia a dokumentáciu, a na 2. technickú pomoc týkajúcu sa:
- a) letovej spôsobilosti a zachovania letovej spôsobilosti výrobkov civilnej leteckej techniky (ďalej len „výrobky“);
 - b) projekčných a výrobných organizácií a
 - c) hluku, vypúšťania paliva a výfukových emisií vrátane podľa potreby emisií oxidu uhličitého.
- 1.2. Použité alebo rekonštruované motory, vrtule, časti a zariadenia nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto prílohy, keď sa posudzujú jednotlivo. Použité lietadlá patria do rozsahu pôsobnosti tejto prílohy.
- 1.3. Schválenia výrobcu častí vydané v systéme dohľadu nad letovou spôsobilosťou Čínskej ľudovej republiky nepatria do rozsahu pôsobnosti tejto prílohy.

2. VYMEDZENIE POJMOV

2.1. Na účely tejto prílohy sa uplatňuje toto vymedzenie pojmov:

- a) „hodnotiaca správa o lietadle“ je správa, ktorú vypracovala hodnotiaca skupina pre lietadlá podľa kapitoly 15 predpisu CCAR-21-R4. Hodnotiaca správa o lietadle nie je priamo predmetom typového osvedčenia CAAC alebo overenia typového osvedčenia, ale posudzuje sa v rámci príslušnej hodnotiacej skupiny v systéme CAAC s cieľom podporiť prevádzkové aspekty konkrétneho typu lietadla, za ktoré je zodpovedný držiteľ typového osvedčenia;
- b) „značka schválenia letovej spôsobilosti“ je vyhlásenie osoby alebo organizácie pod regulačným dohľadom vyvážajúcej strany, že nový výrobok civilnej leteckej techniky iný než kompletne lietadlo zodpovedá schválenému návrhu a je v stave vhodnom na bezpečnú prevádzku. Formulár AAC-038 úradu CAAC a formulár 1 EASA sú značky schválenia letovej spôsobilosti;
- c) „osvedčujúci orgán“ je orgán, ktorý vydáva osvedčenie návrhu z titulu orgánu pri plnení povinností štátu, v ktorom bol vyvinutý výrobok;
- d) Zmeny typového návrhu sú klasifikované ako malé a veľké. „Malá zmena“ je zmena, ktorá nemá zjavný vplyv na hmotnosť, rovnováhu, pevnosť konštrukcie, spoľahlivosť, prevádzkové charakteristiky, hluk, vypúšťanie paliva, výfukové emisie alebo iné charakteristiky ovplyvňujúce letovú spôsobilosť výrobku. Všetky ostatné zmeny sú „veľké zmeny“;
- e) „osvedčenie návrhu“ je formulár, ktorým zmluvná strana uznáva, že návrh alebo zmena návrhu výrobku civilnej leteckej techniky spĺňa normy letovej spôsobilosti a prípadne požiadavky na ochranu životného prostredia, najmä pokiaľ ide o hluk, vypúšťanie paliva alebo výfukové emisie, stanovené v platných právnych predpisoch uvedenej zmluvnej strany.
- f) „prevádzkové požiadavky týkajúce sa návrhu“ sú prevádzkové aj environmentálne požiadavky, ktoré sa týkajú buď prvkov návrhu výrobku alebo údajov návrhu, ktoré súvisia s prevádzkou alebo údržbou výrobku a vďaka ktorým je spôsobilý na určitý druh prevádzky;
- g) „vývoz“ je proces, pri ktorom sa výrobok civilnej leteckej techniky uvoľňuje z jedného regulačného systému do druhého.
- h) „vývozné osvedčenie letovej spôsobilosti“ je vývozné vyhlásenie vyvážajúcej strany (alebo v prípade použitého lietadla vyhlásenie príslušného orgánu štátu registrácie, z ktorého sa výrobok vyváža), že kompletne lietadlo zodpovedá požiadavkám na letovú spôsobilosť a environmentálnym požiadavkám oznámeným dovážajúcou stranou;
- i) „vyvážajúca strana“ je zmluvná strana, z ktorej systému dohľadu nad výrobou sa vyváža výrobok civilnej leteckej techniky;

- j) „dovoz“ je proces, pri ktorom sa vyvážaný výrobok civilnej leteckej techniky uvádza do regulačného systému;
- k) „dovážajúca strana“ je zmluvná strana, do ktorej sa dováža výrobok civilnej leteckej techniky;
- l) „schválenie úpravy návrhu“ je osvedčenie návrhu vydané čínskym úradom civilného letectva s cieľom schváliť malé zmeny schváleného typového návrhu, ktoré vykonala iná organizácia alebo osoba než držiteľ schválenia typového návrhu
- m) „údaje o prevádzkovej spôsobilosti“ sú súbor požadovaných údajov, ktoré majú určiť výrobcovia lietadiel a ktoré má schváliť EASA v zmysle časti 21.A.15 písm. d) nariadenia (EÚ) č. 748/2012. Údaje o prevádzkovej spôsobilosti sa schvaľujú ako súčasť typového osvedčenia, ktoré vydal technický zástupca Európskej únie s cieľom podporiť prevádzkové aspekty súvisiace s typom lietadla, za ktoré je zodpovedný držiteľ typového osvedčenia;
- n) „výrobné osvedčenie“ je osvedčenie vydané jednou zmluvnou stranou organizácii, ktorá spĺňa príslušné výrobné predpisy platné v danej zmluvnej strane;
- o) „overujúci orgán“ je technický zástupca, ktorý automaticky uznáva alebo overuje, ako sa uvádza v tejto prílohe, osvedčenie vydané osvedčujúcim orgánom.

3. RADA PRE DOHĽAD NAD CERTIFIKÁCIOU

3.1. Zriadenie a zloženie Rady pre dohľad nad certifikáciou

3.1.1. Týmto sa zriaďuje technický koordinačný orgán s názvom Rada pre dohľad nad certifikáciou, ktorý je podriadený Spoločnému výboru zmluvných strán, pod spoločným vedením technických zástupcov. Pozostáva zo zástupcov každého technického zástupcu.

3.1.2. Rada pre dohľad nad certifikáciou vypracuje svoj vlastný rokovací poriadok.

3.1.3. Spoločné vedenie môže prizvať ďalších účastníkov s cieľom umožniť plnenie mandátu Rady pre dohľad nad certifikáciou.

3.2. Mandát

3.2.1. Rada pre dohľad nad certifikáciou sa pravidelne stretáva, aby zabezpečila účinné uplatňovanie a vykonávanie tejto prílohy. Medzi jej funkcie patrí najmä:

- a) prispievanie k minimalizácii rozdielov medzi regulačnými systémami, normami a postupmi osvedčovania zmluvných strán;
- b) vypracovanie, schvaľovanie a revízia technických vykonávacích postupov uvedených v bode 4.2;
- c) výmena informácií o dôležitých bezpečnostných problémoch a podľa potreby vypracovanie akčných plánov na ich riešenie;
- d) riešenie technických problémov, ktoré patria do pôsobnosti príslušných orgánov a ovplyvňujú vykonávanie tejto prílohy;
- e) podľa potreby vypracovanie účinných prostriedkov spolupráce, technickej pomoci a výmeny informácií týkajúcich sa bezpečnostných a environmentálnych požiadaviek, systémov osvedčovania, ako aj systémov riadenia kvality a normalizácie;
- f) predkladanie návrhov zmien tejto prílohy Spoločnému výboru zmluvných strán;
- g) v súlade s ustanoveniami bodu 5.2.2 vymedzenie postupov na zabezpečenie zachovania vzájomnej dôvery oboch zmluvných strán v spoľahlivosť postupov zisťovania zhody druhej zmluvnej strany;
- h) analýza a prijímanie opatrení na vykonávanie postupov uvedených v písmene g).

3.2.2. Rada pre dohľad nad certifikáciou oznámi nevyriešené problémy Spoločnému výboru zmluvných strán a zabezpečí vykonávanie rozhodnutí, ku ktorým dospel Spoločný výbor zmluvných strán v súvislosti s touto prílohou.

4. VYKONÁVANIE

4.1. Príslušné orgány

4.1.1. Príslušné orgány, pokiaľ ide o osvedčovanie návrhov:

- a) za vládu Čínskej ľudovej republiky: Čínsky úrad civilného letectva (CAAC) a
- b) za Európsku úniu: Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA).

4.1.2. Príslušné orgány, pokiaľ ide o osvedčovanie výroby:

- a) za vládu Čínskej ľudovej republiky: Čínsky úrad civilného letectva (CAAC) a
- b) za Európsku úniu: Európska agentúra pre bezpečnosť letectva (EASA) a príslušné orgány členských štátov Európskej únie.

4.2. Technické vykonávacie postupy

4.2.1. Rada pre dohľad nad certifikáciou vypracuje pracovné postupy s názvom technické vykonávacie postupy s cieľom uľahčiť vykonávanie tejto prílohy, najmä určením požiadaviek na rozhranie a činností medzi príslušnými orgánmi.

4.2.2. Týmito technickými vykonávacími postupmi sa odstránia rozdiely medzi systémami letovej spôsobilosti a environmentálneho osvedčovania zmluvných strán.

4.3. Výmena a ochrana dôverných a chránených údajov a informácií

4.3.1. Na údaje a informácie, ktoré sa vymieňajú v rámci činností patriacich do rozsahu pôsobnosti tejto prílohy, sa vzťahuje článok 10 tejto dohody.

4.3.2. Údaje a informácie, ktoré sa vymieňajú počas činností overovania, sa podstatou a obsahom obmedzia na to, čo je nevyhnutné na účel preukázania zhody s uplatniteľnými technickými požiadavkami uvedenými v technických vykonávacích postupoch.

4.3.3. Akékoľvek spory týkajúce sa žiadosti príslušného orgánu alebo technického zástupcu o údaje a informácie by sa mali riešiť postupnou eskaláciou, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch. Každá zo zmluvných strán si zachováva právo postúpiť spory na riešenie Rade pre dohľad nad certifikáciou.

4.4. Návrh

4.4.1. Všeobecné ustanovenia

4.4.1.1. V tejto prílohe sú riešené všetky osvedčenia návrhu a ich zmeny v rozsahu vymedzenom v bode 1 tejto prílohy, a to najmä:

- a) typové osvedčenia, prípadne vrátane údajov o prevádzkovej spôsobilosti;
- b) doplnkové typové osvedčenia, prípadne vrátane údajov o prevádzkovej spôsobilosti;
- c) schválenia úpravy návrhu;
- d) schválenia postupu opravy;
- e) schválenia častí a zariadení.

4.4.1.2. Obmedzenými typovými osvedčeniami, ktoré vydal európsky technický zástupca, a typovými osvedčeniami, ktoré vydal čínsky technický zástupca, sa budú individuálne zaoberať technickí zástupcovia, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch.

- 4.4.1.3. Pokiaľ ide o vykonávanie tejto prílohy, zmluvné strany súhlasia s tým, aby pod podmienkou zachovania požiadaviek na kvalifikáciu vymedzených v bode 5 tejto prílohy:
- a) v európskom regulačnom systéme bolo preukazovanie schopnosti ktorejkoľvek projekčnej organizácie prevziať zodpovednosť dostatočne kontrolované prostredníctvom systému certifikácie projekčných organizácií.
 - b) v čínskom regulačnom systéme bolo preukázanie spôsobilosti projekčnej organizácie zaistené prostredníctvom systému zabezpečenia návrhu a priamych kontrol vykonávaných technickým zástupcom. Tento systém stanovuje rovnakú úroveň nezávislosti kontroly zhody.
- 4.4.1.4. Overujúcemu orgánu sa prostredníctvom osvedčujúceho orgánu podľa potreby zašle žiadosť o vydanie osvedčenia návrhu, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch.
- 4.4.2. Miera zapojenia overujúceho orgánu
- 4.4.2.1. Miera zapojenia overujúceho orgánu počas overovacích postupov vymedzených v bode 4.4.5 tejto prílohy a podrobne opísaných v technických vykonávacích postupoch sa určí najmä na základe:
- a) skúseností a záznamov príslušného orgánu druhej zmluvnej strany v úlohe osvedčujúceho orgánu;
 - b) skúseností, ktoré tento overujúci orgán získal počas predchádzajúcich overovacích činností v spolupráci s príslušným orgánom druhej zmluvnej strany;
 - c) charakteru overovaného návrhu, výsledkov žiadateľa a jeho skúseností s overovacím orgánom a
 - d) výsledku posúdení požiadaviek na prvotnú kvalifikáciu a na jej zachovávanie, ako sa vymedzuje v bode 5.2.
- 4.4.2.2. Overujúci orgán vykoná osobitné postupy a kontrolu, najmä pokiaľ ide o procesy a metódy certifikačného orgánu, počas prvého overovania danej kategórie výrobkov, ako sa podrobne uvádza v technických vykonávacích postupoch. V prípade každej ďalšej žiadosti pre danú kategóriu výrobkov podanej pred dokončením prvého overovania overujúci orgán v jednotlivých prípadoch rozhodne, či a v akej miere sa vykonajú osobitné postupy a kontrola.
- 4.4.2.3. Rada pre dohľad nad certifikáciou bude pravidelne merať, monitorovať a hodnotiť účinné vykonávanie uvedených zásad pomocou metrík vymedzených v technických vykonávacích postupoch.
- 4.4.3. Predpisová základňa pre osvedčovanie
- 4.4.3.1. Na účely vydávania typového osvedčenia overujúci orgán použije pre vlastný podobný výrobok normy letovej spôsobilosti, ktoré boli platné k dátumu žiadosti o osvedčenie stanovenému overujúcim orgánom, a podľa potreby ich doplní ďalšími technickými podmienkami, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch.
- 4.4.3.2. Počas overovania typového osvedčenia sa použijú príslušné požiadavky na ochranu životného prostredia, ktoré sú platné pre zmluvnú stranu overujúceho orgánu v deň podania žiadosti o overenie overujúcemu orgánu.
- 4.4.3.3. Overujúci orgán v prípade potreby spresní:
- a) výnimky z platných noriem;
 - b) odchýlky od platných noriem;
 - c) kompenzačné faktory, ktoré zaisťujú rovnocennú úroveň bezpečnosti v prípade nedodržiavania platných noriem.
- 4.4.3.4. Overujúci orgán určí všetky osobitné podmienky, ktoré sa uplatňujú alebo majú uplatňovať v situáciách, keď príslušné predpisy letovej spôsobilosti neobsahujú primerané alebo vhodné bezpečnostné normy pre výrobok, pretože:
- a) návrh výrobku má nové alebo neobvyklé prvky v porovnaní s praxou, na ktorej sú založené predpisy letovej spôsobilosti;

- b) výrobok je určený na neobvyklé používanie alebo
- c) skúsenosť s prevádzkou iných podobných výrobkov alebo výrobkov s podobnými prvkami konštrukčného riešenia ukázala, že môže nastať nebezpečná situácia.

4.4.3.5. Pri určovaní výnimiek, odchýlok, kompenzačných faktorov alebo osobitných podmienok overujúci orgán náležite zohľadní výnimky, odchýlky, kompenzačné faktory alebo osobitné podmienky osvedčujúceho orgánu a na výrobky, ktoré sa majú overiť, nebude prísnejší než na podobné vlastné výrobky. Overujúci orgán oznámi osvedčujúcemu orgánu všetky takéto výnimky, odchýlky alebo osobitné podmienky.

4.4.4. Proces osvedčovania návrhu

4.4.4.1. Osvedčujúci orgán zabezpečí, aby overujúci orgán dostal všetky relevantné údaje a informácie uvedené v technických vykonávacích postupoch, ktoré potrebuje na oboznámenie sa s návrhom a osvedčovaním výrobkov civilnej leteckej techniky, ktoré sú predmetom overovania.

4.4.4.2. Overujúci orgán vydá svoje typové osvedčenie pre lietadlo, motor alebo vrtuľu, ak:

- a) osvedčujúci orgán vydá svoje vlastné osvedčenie;
- b) osvedčujúci orgán osvedčí overujúcemu orgánu, že výrobok vyhovuje predpisovej základni pre osvedčovanie stanovenej v bode 4.4.3;
- c) sa odstránia všetky problémy, na ktoré upozornil overujúci orgán počas procesu overovania, a
- d) žiadateľ splní dodatočné administratívne požiadavky vymedzené v technických vykonávacích postupoch.

4.4.4.3. Ak chce žiadateľ získať a zachovať si overené osvedčenie návrhu v zmysle ustanovení tejto prílohy, musí mať v držbe a uchovávať pre osvedčujúci orgán všetky relevantné informácie o návrhu, výkresy a správy zo skúšok vrátane kontrolných záznamov o predmetnom výrobku s cieľom poskytnúť informácie potrebné na zabezpečenie zachovania letovej spôsobilosti a zhody výrobku s uplatniteľnými požiadavkami na ochranu životného prostredia.

4.4.5. Postupy overovania a automatického uznávania

4.4.5.1. Osvedčenia návrhu, ktoré vydal alebo vydáva osvedčujúci orgán, overujúci orgán buď automaticky uzná, alebo overí:

- a) v prípade osvedčenia, ktoré sú predmetom overovania, overujúci orgán vydá svoje vlastné osvedčenie v postupe overovania, čo svedčí o zodpovedajúcej miere zapojenia stanovenej v súlade so zásadami odseku 4.4.2 a opísanej v technických vykonávacích postupoch;
- b) v prípade osvedčenia, na ktoré sa vzťahuje automatické uznávanie, overujúci orgán uznáva a akceptuje osvedčenie osvedčujúceho orgánu bez akéhokoľvek technického vyšetrovania alebo overovania. V tomto prípade overujúci orgán uzná osvedčenie vydané osvedčujúcim orgánom ako rovnocenné svojmu vlastnému osvedčeniu, ktoré vydal v súlade so svojimi právnymi predpismi a postupmi. Overujúci orgán nevydáva svoje vlastné príslušné osvedčenie.

4.4.5.2. S výhradou ustanovení bodu 4.4.2 postup overovania podrobne opísaný v technických vykonávacích postupoch je v maximálnej možnej miere založený na technických hodnoteniach, skúškach, kontrolách a osvedčeniach zhody, ktoré vykonal technický zástupca druhej zmluvnej strany.

4.4.5.3. Spôsoby uznávania a overovania osvedčení sú uvedené v bode 9 tejto prílohy (Dodatok 1 – Spôsoby uznávania a overovania osvedčení).

4.4.6. Prevod osvedčenia

- 4.4.6.1. Ak držiteľ osvedčenia návrhu prevedie svoje osvedčenie na iný subjekt, technický zástupca zodpovedný za osvedčenie návrhu o tom musí bezodkladne informovať technického zástupcu druhej zmluvnej strany a uplatniť dohodnutý postup týkajúci sa prevodu osvedčenia, ako sa vymedzuje v technických vykonávacích postupoch.

4.4.7. Prevádzkové požiadavky týkajúce sa návrhu

- 4.4.7.1. Technickí zástupcovia zabezpečia v prípade potreby vzájomnú výmenu údajov a informácií týkajúcich sa prevádzkových požiadaviek týkajúcich sa návrhu počas procesu overovania.
- 4.4.7.2. Overujúci orgán môže v závislosti od dohody medzi technickými zástupcami uznať vyhlásenie o zhode osvedčujúceho orgánu pre niektoré prevádzkové požiadavky týkajúce sa návrhu.

4.4.8. Prevádzkové dokumenty a údaje týkajúce sa typu

- 4.4.8.1. Niektoré súbory prevádzkových dokumentov a údajov pre určitý typ vrátane údajov o prevádzkovej spôsobilosti v systéme Európskej únie a hodnotiacich správ o lietadlách v čínskom systéme, ktoré poskytne držiteľ typového osvedčenia, schvaľuje alebo uznáva osvedčujúci orgán.
- 4.4.8.2. Overujúci orgán môže tieto prevádzkové dokumenty a údaje buď automaticky uznať alebo overiť, ako sa podrobne uvádza v technických vykonávacích postupoch.

4.4.9. Súbežné osvedčovanie

- 4.4.9.1. Pri vzájomnej dohode medzi žiadateľom a technickými zástupcami oboch zmluvných strán možno podľa potreby použiť súbežný proces osvedčovania, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch. Technickí zástupcovia oboch zmluvných strán uznávajú možné prínosy takéhoto procesu.

4.5. Výroba

- 4.5.1. Keďže systémy zmluvných strán na výrobu výrobkov civilnej leteckej techniky sa považujú za dostatočne porovnateľné, dovážajúca strana uzná výrobné osvedčenia a systém dohľadu druhej zmluvnej strany v rámci rozsahu pôsobnosti tejto prílohy a v súlade s ustanoveniami bodov 4.5.2 až 4.5.10.

- 4.5.2. S výhradou ustanovení bodov 4.5.4 a 4.5.5 a pokiaľ sa technickí zástupcovia nedohodnú inak, technický zástupca dovážajúcej strany nevydá povolenie na výrobu výrobcovi, ktorý sa nachádza najmä na území vyvážajúcej strany.

4.5.3. Ustanovenia bodu 4.5.1 sa tiež uplatňujú:

- ak tretia krajina vykonáva právomoci štátu, v ktorom bol výrobok navrhnutý, za predpokladu, že príslušný orgán vyvážajúcej strany stanovil a vykonal postupy s orgánom štátu, v ktorom bol výrobok navrhnutý, s cieľom kontrolovať rozhranie medzi držiteľom osvedčenia návrhu a držiteľom výrobného osvedčenia;
- na výrobu častí a zariadení držiteľom samostatného výrobného osvedčenia, ktorý sa nachádza najmä mimo územia zmluvných strán;
- v závislosti od individuálneho posúdenia prípadov medzi technickými zástupcami, na výrobu motorov a vrtuľ držiteľom samostatného výrobného osvedčenia, ktorý sa nachádza najmä mimo územia zmluvných strán.

- 4.5.4. Zmluvné strany súhlasia s tým, že výrobné osvedčenie vydané príslušným orgánom vyvážajúcej strany organizáciám, ktoré sa nachádzajú najmä na území danej zmluvnej strany, a uznané podľa ustanovení bodu 4.5.1 možno rozšíriť aj o výrobné prevádzky a zariadenia na území druhej zmluvnej strany alebo na území tretej krajiny bez ohľadu na právne postavenie týchto výrobných prevádzok a zariadení a bez ohľadu na typ výrobku leteckej techniky vyrábaného v týchto prevádzkach. V tomto prípade zostáva príslušný orgán vyvážajúcej strany zodpovedný za dohľad nad týmito výrobnými prevádzkami a zariadeniami a dovážajúca strana nesmie vydávať svoje vlastné osvedčenie pre ten istý výrobok.
- 4.5.5. Dohody medzi technickými zástupcami, ktoré sa vzťahujú na dohľad nad výrobnými prevádzkami a zariadeniami na území druhej zmluvnej strany v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody, sa nesmú meniť bez súhlasu technických zástupcov oboch zmluvných strán.
- 4.5.6. Technickí zástupcovia preskúmajú od prípadu k prípadu samostatné výrobné osvedčenia, ktoré vydal technický zástupca jednej zmluvnej strany výrobným organizáciám na území druhej zmluvnej strany a ktoré sú stále platné v čase nadobudnutia platnosti tejto dohody. Po konzultácii s držiteľmi výrobných osvedčení možno v primeranej časovej lehote ukončiť platnosť niektorých výrobných osvedčení.
- 4.5.7. V prípadoch, keď držiteľ výrobného osvedčenia kontroluje príslušný orgán jednej zmluvnej strany a držiteľ osvedčenia návrhu kontroluje príslušný orgán druhej zmluvnej strany, technickí zástupcovia stanovujú postupy na vymedzenie zodpovedností oboch zmluvných strán, pokiaľ ide o kontrolu rozhrania medzi držiteľom osvedčenia návrhu a držiteľom výrobného osvedčenia.
- 4.5.8. Na účely vývozu výrobkov civilnej leteckej techniky v rámci tejto prílohy, keď držiteľ osvedčenia návrhu a výrobná organizácia nie sú tou istou právnickou osobou, držiteľ osvedčenia návrhu stanoví v spolupráci s výrobnou organizáciou vhodné podmienky na zabezpečenie uspokojivej koordinácie medzi výrobou a projektovaním a riadnej podpory na zachovanie letovej spôsobilosti výrobku civilnej leteckej techniky.
- 4.5.9. Zoznam držiteľov čínskych výrobných osvedčení vrátane držiteľov čínskych technických štandardných schválení, ktorých výrobu uznala Európska únia, bude uverejnený a pravidelne aktualizovaný v úradnej publikácii technického zástupcu Európskej únie.
- 4.5.10. Výrobky vyhotovené v súlade s požiadavkami „výroby podľa typového osvedčenia“ regulačného systému čínskeho letectva alebo v súlade s postupom „výroby bez schválenia výrobnej organizácie“ regulačného systému Európskej únie budú technickí zástupcovia posudzovať jednotlivo od prípadu k prípadu.
- 4.6. Vývozné osvedčenia a formuláre
- 4.6.1. Formuláre
- 4.6.1.1. Formuláre vyvážajúcej strany:
- a) Keď je vyvážajúcou stranou Čínska ľudová republika: CAAC formulár AAC-157 pre nové a použité lietadlá a formulár AAC-038 pre ostatné nové výrobky.
 - b) Keď je vyvážajúcou stranou Európska únia: EASA formulár 27 pre nové a použité lietadlá a EASA formulár 1 pre ostatné nové výrobky.
- 4.6.2. Nové lietadlá
- 4.6.2.1. Ako sa podrobne uvádza v technických vykonávacích postupoch, príslušný orgán vyvážajúcej strany, prípadne schválená výrobná organizácia, vydá vývozné osvedčenie letovej spôsobilosti (CAAC formulár 157 alebo EASA formulár 27), ktorým potvrdzuje, že takéto lietadlo:
- a) sa zhoduje s typovým návrhom schváleným dovážajúcou stranou v súlade s touto prílohou;
 - b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a vyhovuje platným príkazom na zachovanie letovej spôsobilosti dovážajúcej strany v zmysle jej oznámenia a

c) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou v zmysle jej oznámenia.

4.6.2.2. S výhradou ustanovení bodu 4.5 tejto prílohy dovážajúca strana uzná v prípade nového lietadla vývozné osvedčenie letovej spôsobilosti vyvážajúcej strany.

4.6.3. Použité lietadlá

4.6.3.1. V prípade použitého lietadla, na ktoré vydala osvedčenie návrhu dovážajúca strana, príslušný orgán štátu registrácie, z ktorého sa výrobok vyváža, vydá vývozné osvedčenie letovej spôsobilosti, ktorým potvrdzuje, že lietadlo:

- a) sa zhoduje s typovým návrhom schváleným dovážajúcou stranou v súlade s touto prílohou;
- b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a vyhovuje všetkým platným príkazom na zachovanie letovej spôsobilosti dovážajúcej strany v zmysle oznámenia danej zmluvnej strany;
- c) bolo predmetom riadne vykonávanej údržby schválenými postupmi a metódami počas celej jeho životnosti, ako to preukazujú denníky a záznamy o údržbe, a
- d) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou v zmysle jej oznámenia.

4.6.3.2. Použité lietadlá možno vyviezť len vtedy, ak existuje držiteľ buď typového osvedčenia alebo obmedzeného typového osvedčenia/typového osvedčenia pre vymedzenú kategóriu v záujme podpory zachovania letovej spôsobilosti uvedeného lietadla.

4.6.3.3. V prípade použitého lietadla vyrobeného v rámci systému dohľadu nad jeho výrobou každá zo zmluvných strán súhlasí s tým, že na požiadanie druhej zmluvnej strany jej pomôže získať údaje a informácie týkajúce sa:

- a) konfigurácie lietadla v čase, keď opustilo výrobcu, a
- b) následných zmien a opráv lietadla, ktoré schválila.

4.6.3.4. Dovážajúca strana si môže vyžiadať záznamy o kontrole a údržbe, ktoré sú podrobne uvedené v technických vykonávacích postupoch.

4.6.3.5. Ak príslušný orgán vyvážajúcej strany počas posudzovania stavu letovej spôsobilosti použitého lietadla určeného na vývoz nesplní všetky požiadavky stanovené v bode 4.6.3.1 alebo 4.6.3.3:

- a) oznámi to príslušnému orgánu dovážajúcej strany;
- b) v spolupráci s príslušným orgánom dovážajúcej strany, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch, zabezpečí koordináciu uznania alebo zamietnutia výnimiek z platných požiadaviek a
- c) zdokumentuje všetky uznané výnimky pri vývoze výrobku.

4.6.4. Nový výrobok civilnej leteckej techniky okrem kompletného lietadla

4.6.4.1. Ako sa podrobne uvádza v technických vykonávacích postupoch, príslušný orgán vyvážajúcej strany, prípadne schválená výrobná organizácia, vydá značku schválenia letovej spôsobilosti (CAAC formulár AAC-038 alebo EASA formulár 1), ktorým osvedčuje, že nový výrobok civilnej leteckej techniky (okrem kompletného lietadla):

- a) sa zhoduje s projektovými údajmi schválenými dovážajúcou stranou;
- b) je v bezpečnom prevádzkovom stave a
- c) spĺňa všetky ďalšie požiadavky stanovené dovážajúcou stranou v zmysle oznámenia danej zmluvnej strany.

4.6.4.2. S výhradou ustanovení bodu 4.5 tejto prílohy dovážajúca strana uzná značku schválenia letovej spôsobilosti vyvážajúcej strany.

4.7. Zachovanie letovej spôsobilosti

- 4.7.1. Technickí zástupcovia sa zaviazali prijať opatrenia na riešenie nebezpečných podmienok vo výrobkoch, pre ktoré vydávajú osvedčenia.
- 4.7.2. Príslušný orgán jednej zo zmluvných strán musí v prípade výrobkov civilnej leteckej techniky navrhnutých alebo vyrobených podľa jeho systému projektovania alebo výroby na požiadanie príslušného orgánu druhej zmluvnej strany pomôcť pri stanovení opatrení, ktoré sa považujú za potrebné na zachovanie letovej spôsobilosti výrobkov.
- 4.7.3. Ak prevádzkové ťažkosti alebo iné možné bezpečnostné problémy týkajúce sa výrobku v rozsahu pôsobnosti tejto prílohy vedú k vyšetrovaniu pod vedením osvedčujúceho orgánu, technický zástupca druhej zmluvnej strany na požiadanie podporí toto vyšetrovanie a vymení si relevantné informácie, ktoré nahlasujú jeho príslušné regulované subjekty o zlyhaniach, nesprávnom fungovaní, poruchách alebo iných javoch ovplyvňujúcich tento výrobok.
- 4.7.4. Nahlasovacie povinnosti držiteľa osvedčenia voči osvedčujúcemu orgánu a mechanizmus na výmenu informácií ustanovený touto prílohou sa považujú za prostriedok na splnenie povinností každého držiteľa osvedčenia, pokiaľ ide o hlásenie zlyhaní, nesprávneho fungovania, porúch alebo iných javov overujúcemu orgánu.
- 4.7.5. Opatrenia na riešenie nebezpečných podmienok a výmenu bezpečnostných informácií uvedené v bodoch 4.7.1 až 4.7.4 sa vymedzia v technických vykonávacích postupoch.
- 4.7.6. Technický zástupca jednej zmluvnej strany oznámi technickému zástupcovi druhej zmluvnej strany všetky povinné informácie o zachovaní letovej spôsobilosti výrobkov civilnej leteckej techniky navrhnutých alebo vyrobených v rámci systému dohľadu jednej zmluvnej strany, ktoré patria do rozsahu pôsobnosti tejto prílohy.
- 4.7.7. Všetky zmeny stavu letovej spôsobilosti v osvedčení vydanom technickým zástupcom jednej zo zmluvných strán sa včas oznámia technickému zástupcovi druhej zmluvnej strany.

5. KVALIFIKÁCIA PRÍSLUŠNÝCH ORGÁNOV

5.1. Kvalifikačné požiadavky na uznávanie zistení a osvedčení

- 5.1.1. Každá zo zmluvných strán musí spravovať štruktúrovaný a účinný systém osvedčovania a dohľadu pre rôzne činnosti v rozsahu pôsobnosti tejto prílohy vrátane:
 - a) právnej a regulačnej štruktúry, pričom vykonáva najmä regulačné právomoci voči regulovaným subjektom;
 - b) organizačnej štruktúry vrátane jasného opisu povinností;
 - c) dostatočných zdrojov vrátane vhodne kvalifikovaného personálu s dostatočnými vedomosťami, skúsenosťami a výcvikom;
 - d) vhodných procesov zdokumentovaných v politikách a postupoch;
 - e) dokumentácie a záznamov;
 - f) etablovaného programu inšpekcií na zabezpečenie jednotnej úrovne vykonávania regulačného rámca medzi rôznymi zložkami systému dohľadu.

5.2. Prvotná kvalifikácia príslušných orgánov a jej zachovávanie

5.2.1. Prvotná kvalifikácia príslušných orgánov

- 5.2.1.1. S výhradou ustanovení bodu 5.2.1.3 je výsledkom procesu budovania dôvery, ktorý sa začal pred podpísaním tejto dohody, to, že príslušné orgány uvedené v bode 4.1 sa považujú za orgány spĺňajúce požiadavky stanovené v bode 5.1.
- 5.2.1.2. Obe zmluvné strany mohli najmä na základe počiatočných vzájomných posúdení dospieť k záveru, že v čase podpísania dohody boli systémy dohľadu nad bezpečnosťou oboch zmluvných strán dostatočne kompatibilné na uzatvorenie tejto prílohy.

5.2.1.3. Zmluvné strany sa zhodli na tom, že pokiaľ ide o návrh a výrobu, miera spoľahnutia na osvedčenia, schválenia a zistenia o zhode počas príslušných procesov uznávania a overovania príslušnými orgánmi v zmysle tejto prílohy sa počas prechodného obdobia bude líšiť.

5.2.1.4. Medzi zmluvnými stranami budú opakovane prebiehať vzájomné posúdenia, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch.

5.2.2. Zachovávanie kvalifikácie príslušných orgánov

5.2.2.1. S cieľom zachovať vzájomnú dôveru zmluvných strán vo svoje systémy technickí zástupcovia pravidelne posudzujú súlad príslušných orgánov druhej zmluvnej strany s kvalifikačnými požiadavkami stanovenými v bode 5.1.

5.2.2.2. Spôsoby vykonávania takýchto priebežných vzájomných posúdení sa určia v technických vykonávacích postupoch.

5.2.2.3. Príslušné orgány sa podrobia takýmto posúdeniam a zabezpečia, aby regulované subjekty poskytli prístup technickým zástupcom oboch zmluvných strán.

5.2.2.4. Ak je jeden technický zástupca presvedčený, že technická spôsobilosť príslušného orgánu už nie je dostatočná alebo že uznávanie zistení či osvedčení vydaných príslušným orgánom by sa malo pozastaviť, technickí zástupcovia uskutočnia konzultácie s cieľom určiť nápravné opatrenia.

5.2.2.5. Ak sa nepodarí obnoviť dôveru vzájomne prijateľným spôsobom, ktorýkoľvek z technických zástupcov môže záležitosť postúpiť Rade pre dohľad nad certifikáciou.

5.2.2.6. Ak sa záležitosť nevyrieši na úrovni Rady pre dohľad nad certifikáciou, ktorákoľvek zo zmluvných strán môže záležitosť postúpiť Spoločnému výboru v súlade s článkom 15 tejto dohody a bodom 3.2.2 tejto prílohy.

6. KOMUNIKÁCIA

6.1. Celá komunikácia medzi príslušnými orgánmi vrátane dokumentácie uvedenej v technických vykonávacích postupoch sa uskutočňuje v anglickom jazyku.

6.2. Technickí zástupcovia sa môžu v jednotlivých prípadoch dohodnúť na výnimkách.

7. TECHNICKÉ KONZULTÁCIE

7.1. V súlade s článkom 15 tejto dohody technickí zástupcovia riešia problémy spojené s vykonávaním tejto prílohy prostredníctvom konzultácie.

7.2. Technickí zástupcovia vynaložia všetko úsilie s cieľom vyriešiť problémy na čo najnižšej technickej úrovni postupom uvedeným v technických vykonávacích postupoch pred tým, ako vec postúpia Spoločnému výboru.

8. PODPORA PRE ČINNOSTI OSVEDČOVANIA

8.1. Príslušné orgány si môžu na základe žiadosti, po vzájomnej dohode a v závislosti od dostupných zdrojov poskytovať technickú podporu, údaje a informácie pri činnostiach osvedčovania a dohľadu nad zachovaním letovej spôsobilosti týkajúcich sa projektovania, výroby a environmentálneho osvedčovania. Proces poskytovania takejto podpory musí byť opísaný v technických vykonávacích postupoch.

8.2. Podpora, ktorá sa požaduje a poskytuje podľa bodu 8.1, nemá vplyv na ostatné povinnosti týkajúce sa výmeny údajov a informácií uvedené v tejto prílohe.

8.3. Ako sa podrobne uvádza v technických vykonávacích postupoch, podpora môže okrem iného zahŕňať:

- a) stanovenie zhody;
- b) monitorovanie a dohľad.

8.4. Podporu možno požadovať aj v súvislosti s dovozom použitých lietadiel, ktoré sa pôvodne vyvážali z niektorej zo zmluvných strán. Príslušný orgán jednej zmluvnej strany môže pomôcť príslušnému orgánu druhej zmluvnej strany pri získavaní informácií týkajúcich sa konfigurácie lietadla v čase jeho vývozu.

9. DODATOK 1 – SPÔSOBY UZNÁVANIA A OVEROVANIA OSVEDČENÍ

9.1. Osvedčenia vydané v regulačnom systéme Európskej únie

Osvedčenie	Uznanie/overenie	Poznámka
Typové osvedčenie vydané príslušným orgánom Európskej únie	Overenie	Overenie v súlade so zásadami miery zapojenia uvedenými v bode 4.4.2 tejto prílohy a v technických vykonávacích postupoch; niektoré údaje budú automaticky uznané v zmysle technických vykonávacích postupoch, a to najmä tieto: a) letová príručka lietadla; b) montážna príručka motora (pre typové osvedčenie motora); c) požiadavka obmedzenia letovej spôsobilosti (vrátane pokynov na obmedzenie letovej spôsobilosti a požiadaviek na osvedčenie údržby); d) príručka opráv konštrukcie; e) pokyny pre zachovanie letovej spôsobilosti prepojujúcich systémov elektrického vedenia; f) príručka hmotnostnej bilancie.
Doplňkové typové osvedčenie vydané príslušným orgánom EÚ, významné veľké zmeny schválené príslušným orgánom EÚ	Overenie	Významné doplnkové typové osvedčenie, významná veľká zmena: overenie v súlade so zásadami miery zapojenia uvedenými v bode 4.4.2 tejto prílohy a v technických vykonávacích postupoch. Niektoré významné doplnkové typové osvedčenia alebo významné veľké zmeny, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch, sa overia v zjednodušenom postupe, ktorý zahŕňa iba oboznámenie sa s technickými aspektmi bez zapojenia overovacieho orgánu pri preukazovaní zhody. Nevýznamné doplnkové typové osvedčenie: overenie administratívnym postupom uvedeným v technických vykonávacích postupoch.
Nevýznamné veľké zmeny a veľké opravy	Automatické uznanie	
Technické štandardné schválenie vydané príslušným orgánom EÚ	Overenie	Overenie administratívnym postupom uvedeným v technických vykonávacích postupoch.

Malé zmeny a opravy schválené príslušným orgánom EÚ alebo schválenou organizáciou v zmysle práva EÚ	Automatické uznanie	
---	---------------------	--

9.2. Osvedčenia vydané v čínskom regulačnom systéme

Osvedčenie	Uznanie	Poznámka
Typové osvedčenie vydané čínskym technickým zástupcom	Overenie	Postup overenia v súlade so zásadami miery zapojenia uvedenými v bode 4.4.2 tejto prílohy a v technických vykonávacích postupoch
Doplnkové typové osvedčenie vydané čínskym technickým zástupcom; Veľké zmeny a opravy schválené čínskym príslušným orgánom	Overenie	Postup overenia v súlade so zásadami miery zapojenia uvedenými v bode 4.4.2 tejto prílohy a v technických vykonávacích postupoch
Technické štandardné schválenie vydané čínskym príslušným orgánom	Overenie	Postup overenia v súlade so zásadami miery zapojenia uvedenými v bode 4.4.2 tejto prílohy a v technických vykonávacích postupoch. Niektoré technické štandardné schválenia uvedené v technických vykonávacích postupoch budú overené v zjednodušenom postupe, ktorý pozostáva iba z oboznámenia sa s technickými aspektmi bez zapojenia overujúceho orgánu pri preukazovaní zhody.
Malé zmeny a opravy schválené čínskym príslušným orgánom	Automatické uznanie	

9.3. Vykonávacie ustanovenia

- 9.3.1. Administratívny postup uvedený v tabuľkách nezahŕňa žiadne technické vyšetrovanie: Keď overujúci orgán dostane kompletnú dokumentáciu žiadosti, ako sa uvádza v technických vykonávacích postupoch, vydá overené osvedčenie najneskôr do troch až piatich týždňov, v závislosti od zložitosti výrobku.
- 9.3.2. Klasifikáciu zmien podľa toho, či sú malé/veľké a významné/nevýznamné, vypracoval osvedčujúci orgán v súlade s kritériami a vymedzením pojmov uvedenými v tejto prílohe a vykladanými v súlade s platnými pravidlami a postupmi osvedčujúceho orgánu.
- 9.3.3. Pri určovaní, či sú konkrétne doplnkové typové osvedčenie alebo veľká zmena významné alebo nevýznamné, osvedčujúci orgán posúdi zmenu v kontexte všetkých predchádzajúcich relevantných zmien návrhu a všetkých súvisiacich revízií platných technických podmienok osvedčovania uvedených v typovom osvedčení výrobku. Zmeny, ktoré spĺňajú jedno z týchto kritérií, sa automaticky považujú za významné:
- a) nie je zachovaná všeobecná konfigurácia alebo nie sú zachované princípy konštrukcie;
 - b) prestali platiť predpoklady použité pri osvedčovaní výrobku, ktorý sa má zmeniť.